Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądź mądry, mój synu, i ciesz moje serce,\* a będę mógł dać odpowiedź\*\* temu, kto mi ubliża.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądź mądry, mój synu, i ciesz moje serce, a będę mógł odpowiedzieć temu, kto mi ubliża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądź mądrym, synu mój, rozwesel moje serce, abym mógł odpowiedzieć temu, który mi urąga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądź mądrym, synu mój! a uweselaj serce moje, abym miał co odpowiedzieć temu, któryby mi urągał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ucz się mądrości, synu mój, a uweselaj serce moje, abyś mógł urągającemu odpowiedzieć mowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądź mądry, synu, rozwesel me serce, a tym, co lżą mnie, odpowiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądź mądry, synu mój, i rozweselaj moje serce, a będę mógł dać odprawę temu, kto mnie lży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój synu, bądź mądry i rozweselaj moje serce, a odpowiem temu, kto mi ubliża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądź mądry, mój synu, rozwesel moje serce, abym dał odpowiedź temu, kto mi urąga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądź mądry, synu mój, i rozweselaj serce moje, abym mógł odpowiedzieć temu, który mi urąga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, будь мудрий, щоб веселилося моє серце і відверни від себе згірдливі слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stań się mądrym, Mój synu, rozraduj Moje serce; abym temu, co mi urąga mógł odpowiedzieć: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądź mądry, mój synu, i rozweselaj moje serce, abym mógł dać odpowiedź temu, który mi urąga. |

1. 1) <x>590 2:19-20</x>; <x>590 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. odpowiedzieć słowem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. ubliża mu jako marnemu nauczycielowi. Mądrość ucznia może temu zaprzeczyć. [↑](#footnote-ref-4)